



国家汉办 / 孔子学院总部
Hanban (Confucius Institute Headquarters)

Livre de l'élève

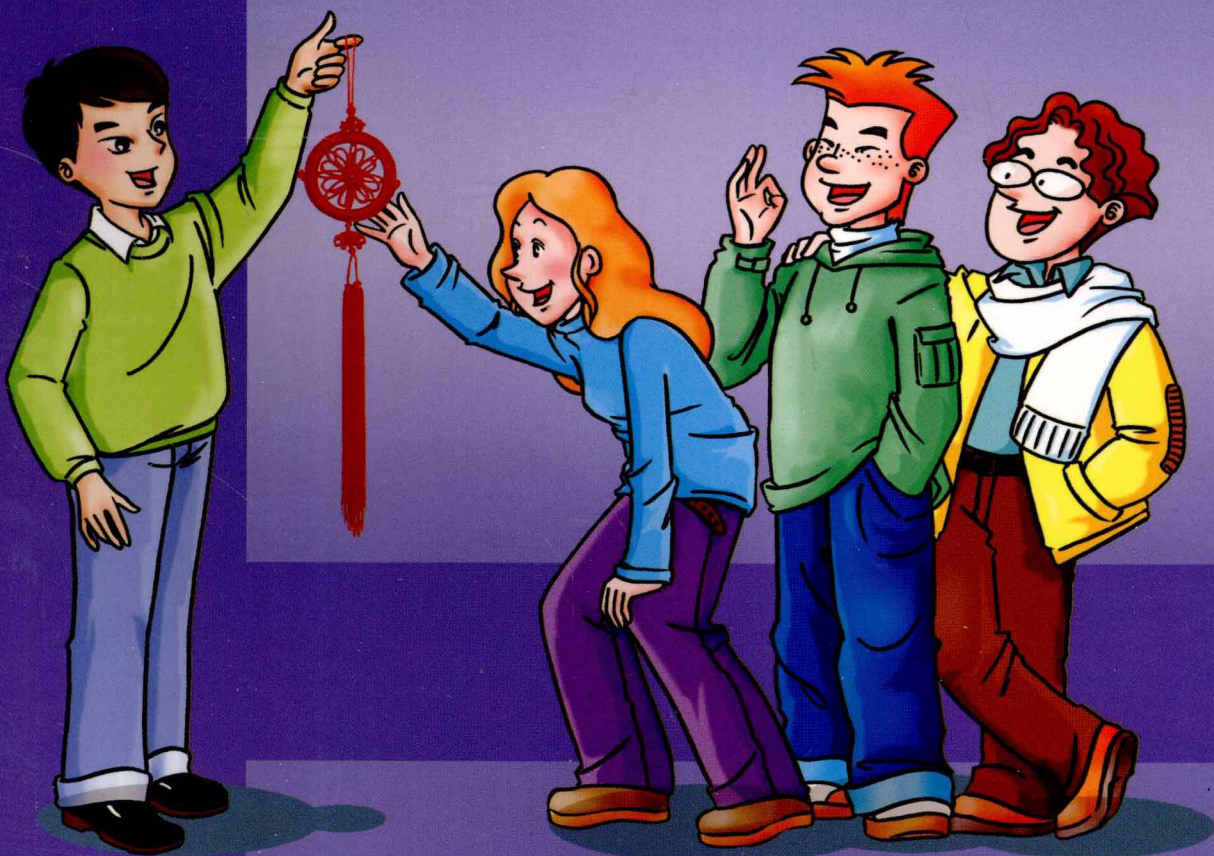
跟我学汉语

APPRENDS LE CHINOIS AVEC MOI

学生用书 (法语版) **ÉLÉMENTAIRE**

主编 ◆ 陈 绂 朱志平

编者 ◆ 朱志平 徐彩华 娄 毅 宋志明 陈 绂



人民教育出版社
PEOPLE'S EDUCATION PRESS

法语版

跟我学汉语

学生用书

APPRENDS LE CHINOIS AVEC MOI

Livre de l'élève

中国国家汉办赠送
Donated by Hanban, China



人民教育出版社
PEOPLE'S EDUCATION PRESS

跟我学汉语

学生用书

(法语版)

*

人民教育出版社出版发行

网址: <http://www.pep.com.cn>

人民教育出版社印刷厂印装 全国新华书店经销

*

开本: 890 毫米×1 240 毫米 1/16 插页: 1 印张: 15.5

2009 年 6 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

印数: 0 001 ~ 3 000 册

ISBN 978-7-107-22018-0 定价: 60.00 元

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社出版科联系调换。

(联系地址: 北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼 邮编: 100081)

Imprimé par la République Populaire de Chine

总策划 许琳 李志军
总监制 马箭飞 郑旺全
监制 孙文正 张彤辉 王锦红
王世友 施歌

主编 陈绂 朱志平
编写人员 朱志平 徐彩华 娄毅
宋志明 陈绂

法语翻译 Pierre Gardes

责任编辑 狄国伟 陈丽
审稿 王本华 吕达
特约审稿 李建英

封面设计 于艳

插图制作 张傲冰

北京天辰文化艺术传播有限公司

前 言

《跟我学汉语》(法语版)是专为以法语为母语的中学生编写的汉语入门教材,也可供以法语为母语的15-18岁的青少年汉语学习者使用。该教材包括学生用书、练习册以及配套的CD、生字卡片和词语卡片等。

《跟我学汉语》编写的主导思想是培养海外中学生学习汉语的兴趣。教材从框架的设计到语言材料的选取安排,都吸收了当前汉语作为第二语言习得研究的最新成果;在内容的安排上力求自然、有趣,符合第二语言学习规律;语法点的出现顺序以表达功能的需要为基础,并以话题为线索来编排语言材料,从而带动汉语交际能力的培养。

教材的编写者都是汉语作为第二语言教学的教师,能够从自己亲身进行教学的角度去设计教材、安排内容。在编写的过程中,我们还多次征求并采纳了海外中学以汉语为第二语言进行教学的一线教师的意见,这些意见给编写工作带来了很好的启示。

我们希望,该教材能够在不失系统性的基础上,表现出明显的功能性;在不失科学性的基础上,表现出明显的实用性;在不失严肃性的基础上,表现出明显的趣味性。

《跟我学汉语》(法语版)是国家汉办/孔子学院总部主持开发的多语种系列教材之一。该教材在编制过程中,得到了国家汉办/孔子学院总部、上海海文音像出版社等方方面面的支持与帮助。在此,我们一并致以深深的谢意。

编 者

2009年5月

Avant-propos

Apprends le chinois avec moi (version en français) est un manuel compilé pour les lycéens débutants de chinois qui ont pour langue maternelle le français, et plus généralement les adolescents âgés de 15 ans à 18 ans qui apprennent le chinois et qui ont pour langue maternelle le français. Ce manuel est composé d'un manuel de l'étudiant, un manuel d'exercices, un CD, des cartes de caractère et des cartes des expressions, etc...

Apprends le chinois avec moi a pour esprit principal lors de sa compilation de cultiver l'intérêt pour le chinois des lycéens étrangers. Le manuel a pris en considération les recherches les plus récentes sur l'acquisition du chinois en tant que langue étrangère. Le contenu se veut naturel et intéressant, correspondant aux règles de l'apprentissage d'une langue étrangère. Afin de faciliter la communication quotidienne, les structures de phrases et la grammaire sont présentés dans un ordre à renforcer l'usage fonctionnel de la langue, et les sujets des textes sont arrangés selon les différentes situations.

Les rédacteurs qui ont compilé *Apprends le chinois avec moi* sont tous des professeurs qui enseignent le chinois en tant que langue étrangère, capables de profiter de leur propres expériences pédagogiques au cours de sa conception et sa mise en forme. Nous avons également sollicité à maintes reprises les avis professionnels des professeurs enseignant le chinois en tant que langue étrangère dans les lycées étrangers. L'adoption de ces avis nous a énormément aidés.

Nous avons pour objectif de créer un manuel à la fois rationnel et fonctionnel, scientifique et pragmatique, académique et intéressant.

Apprends le chinois avec moi (version en français) fait partie d'une série de manuels de chinois en langues étrangères présidée et sponsorisée par Hanban (Le Siège des Instituts Confucius). La création

鸣谢 - 致谢

de ce manuel a bénéficié de l'aide et du soutien de toutes parts de Hanban (Le Siège des Instituts Confucius) et de la Maison d'édition audio-visuel de Shanghai Haiwen vis-à-vis desquels nous nous sentons profondément obligés. Nous adressons tout particulièrement nos remerciements aux traducteurs et correcteurs pour leurs efforts soutenus.

Compileurs

Mai 2009

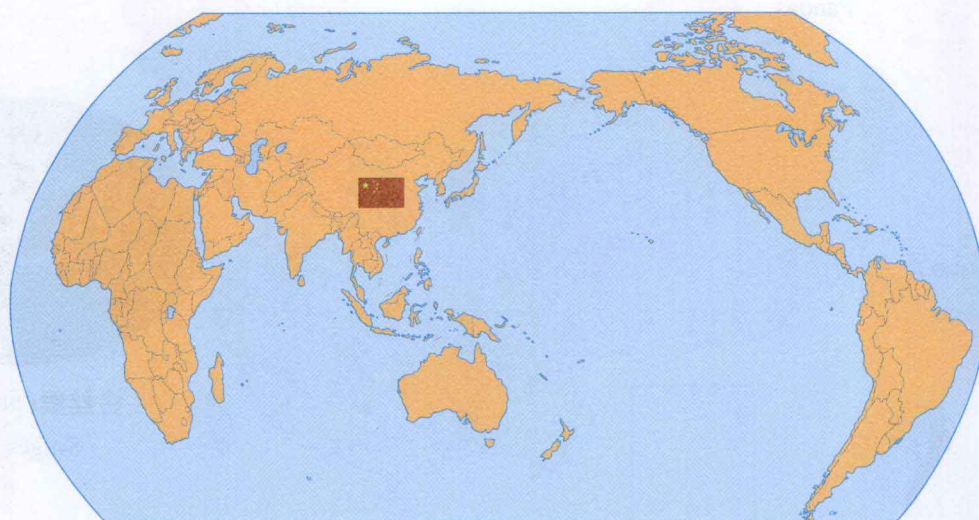
Où est la Chine?



长城 (Chángchéng)
La Grande Muraille



天坛 (Tiāntán)
Le Temple du Ciel



黄山 (Huáng Shān)
Les Montagnes Jaunes



兵马俑 (bīngmǎyǒng)
Les Soldats en Terre Cuite

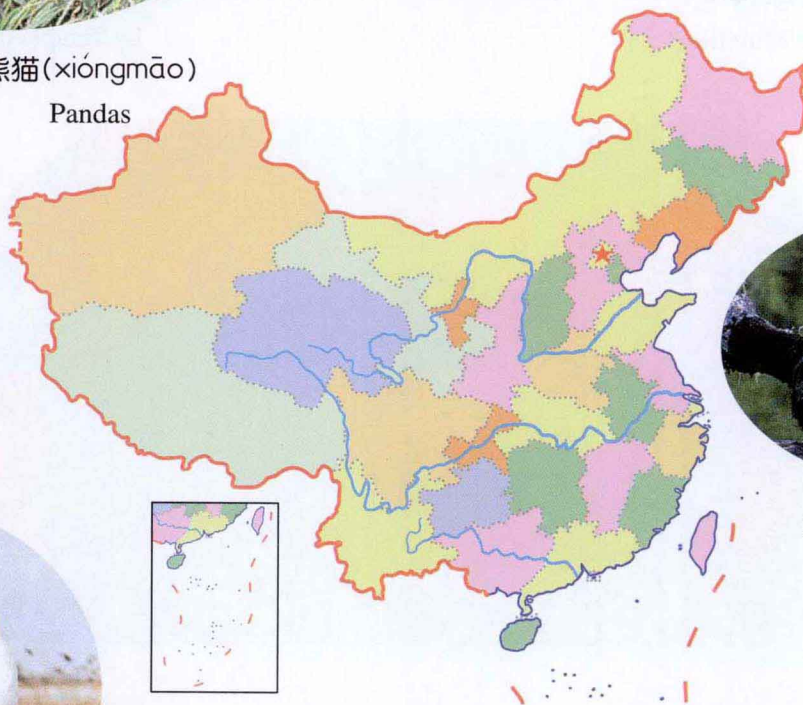
Que connaissez-vous de la Chine?



熊猫(xióngmāo)
Pandas



唐三彩(tángsāncǎi)
Porcelaine vernissée
tricolore de l'époque des Tang



丹顶鹤(dāndǐnghè)
Grues à tête rouge



金丝猴(jīnsīhóu)
Singes d'or



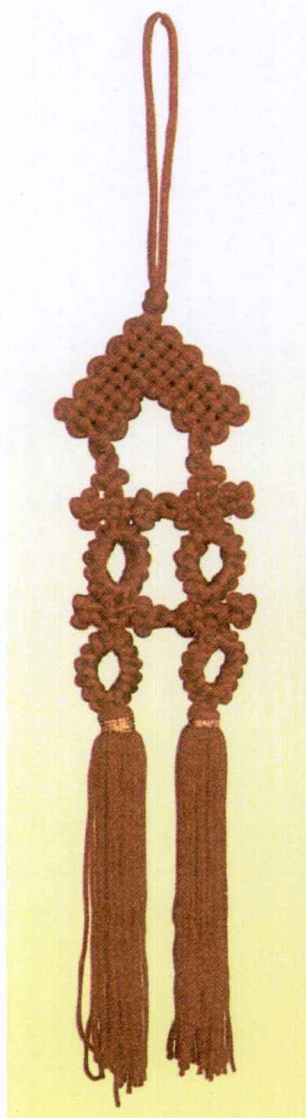
扬子鳄(yángzǐ'è)
Alligator de Chine



蜡染(làrǎn)
Impression sur cire

Apprenez à faire un nœud chinois

Le nœud chinois est l'un des produits d'artisanat folkloriques propres à la Chine. Ce produit traditionnel à plusieurs formes, il est doté de couleurs vives et il est tressé de cordes et de fils. Presque chaque nœud a son propre nom selon sa forme et le sens qu'il représente. Le nœud chinois a une culture très riche, par exemple: le nœud à dix mille vœux s'appelle aussi le nœud à réalisation de ses rêves et il représente la bonne fortune et les meilleurs souhaits.



双喜结(shuāngxǐjié)
Nœud double du bonheur

万字结(wànzìjié)
Nœud à dix mille vœux



草花结(cǎohuājié)
Nœud à fleur de paille



团圆结(tuányuánjié)
Nœud des retrouvailles

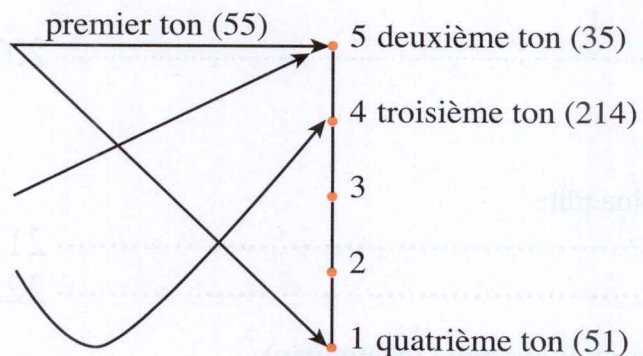
Le système *pinyin*

1. Règles du *pinyin*.

Initiales	b p m f	d t n l
	g k h	j q x
	zh ch sh r	z c s

Finales	Finales simples	a	o	e	i	u	ü
	Finales composées	ai ao	ou	ei	ia ie iao iou	ua uo uai uei	üe
	Finales nasalisées	an ang	ong	en eng	ian in iang ing iong	uan uen uang ueng	üan ün

2. Tons.



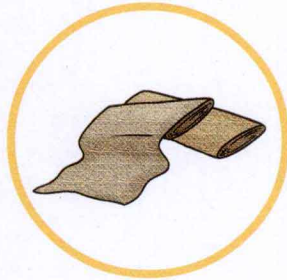
3. Les syllabes chinoises sont composées d'initiales, de finales et de tons. Par exemple :

Initiales	Finales	Tons	Syllabes
n	i	ˊ	nǐ
h	ao	ˋ	hǎo

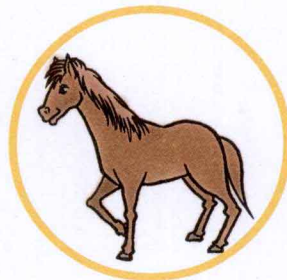
4. Les différents tons correspondent aux différents sens.



mā (maman)



má (lin)



mǎ (cheval)



mà (gronder)



wēn (doux)



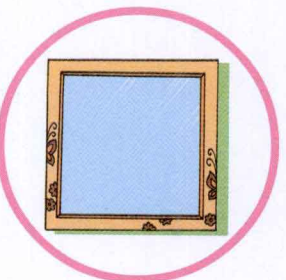
wén (sentir)



wěn (embrasser)



wèn (demander)



fāng (carré,e)



fáng (maison)



fǎng (visiter)



fàng (déposer)



qī (sept)



qí (chevaucher)



qǐ (se lever)



qì (colère)

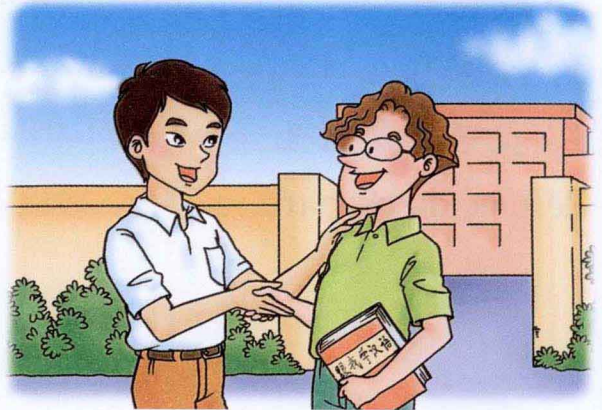
Tables des matières

Le système *pinyin* de la langue chinoise

Chapitre I *École, camarades et professeurs*

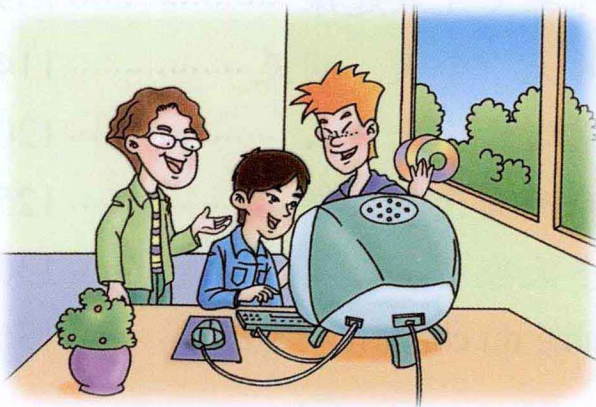
1

1	你好	2
2	再见	6
3	我是王家明	10
4	谢谢	14
5	她们是学生吗	20
6	他们是我的朋友	25
	Résumé du chapitre	30



Chapitre II *Amis et copains*

33

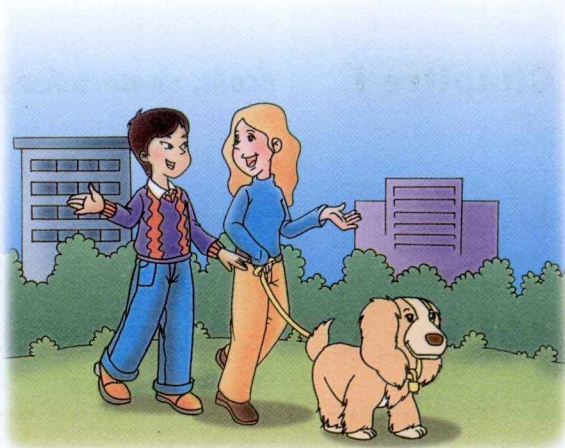


7	他是谁	35
8	谁是你的好朋友	41
9	你有几张中文光盘	47
10	这是谁的钱包	54
11	祝你生日快乐	59
12	今天我很高兴	64
	Résumé du chapitre	68

Chapitre III *Ma maison et moi*

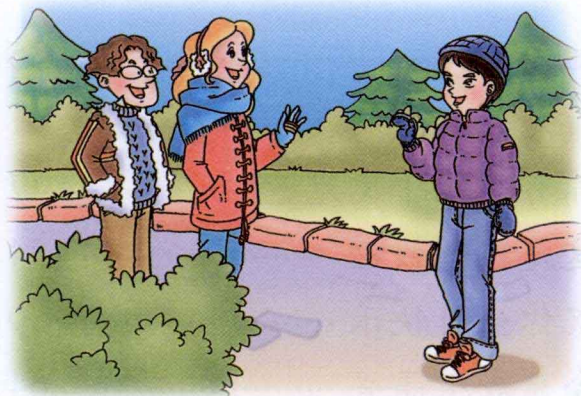
71

13 你多大	73
14 这是我的狗	77
15 你从哪里来	81
16 我住在柏树街	86
17 你家有几口人	91
18 我爸爸是医生	95
Résumé du chapitre	100



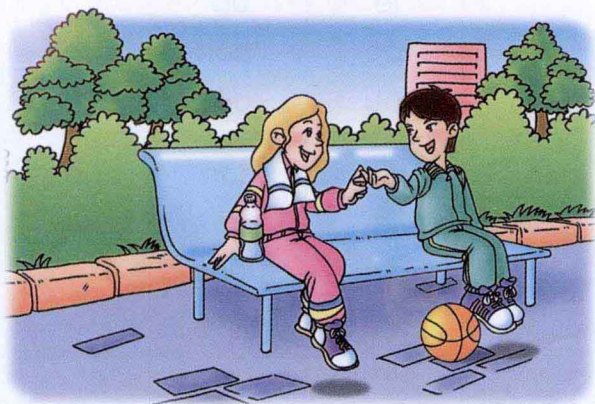
Chapitre IV *Les quatre saisons de l'année*

102



19 现在几点	104
20 你每天几点起床	109
21 昨天、今天、明天	114
22 星期六你干什么	120
23 今天天气怎么样	125
24 冬天冷，夏天热	130
Résumé du chapitre	136

25 我要二十个饺子 140
26 你们家买不买年货 145
27 一共多少钱 150
28 你喜欢什么颜色 155
29 穿这件还是穿那件 160
30 他什么样子 165
Résumé du chapitre 170



31 你哪儿不舒服 173
32 医生，我牙疼 178
33 你会游泳吗 183
34 去游泳池怎么走 188
35 你去哪儿度暑假 194
36 运动场上有很多人 199
Résumé du chapitre 205

I Activités en classe 207
 1. Le jeu de l'oie chinois
 2. Un labyrinthe multicolore
 3. Une compétition de chinois dans la Cité interdite
II Vocabulaire 213
III Caractères chinois 225

Chapitre I

École, camarades et professeurs

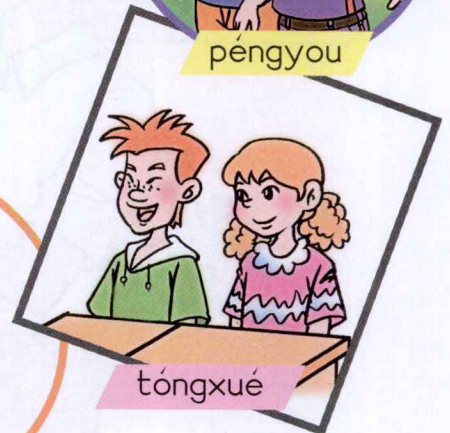
Regardez et lisez



Nǐ hǎo, wǒ shì
Wáng Jiāmíng.



péngyou



tóngxué



xiàozhǎng



lǎoshi



xuéxiào

Xièxie, zàijiàn.

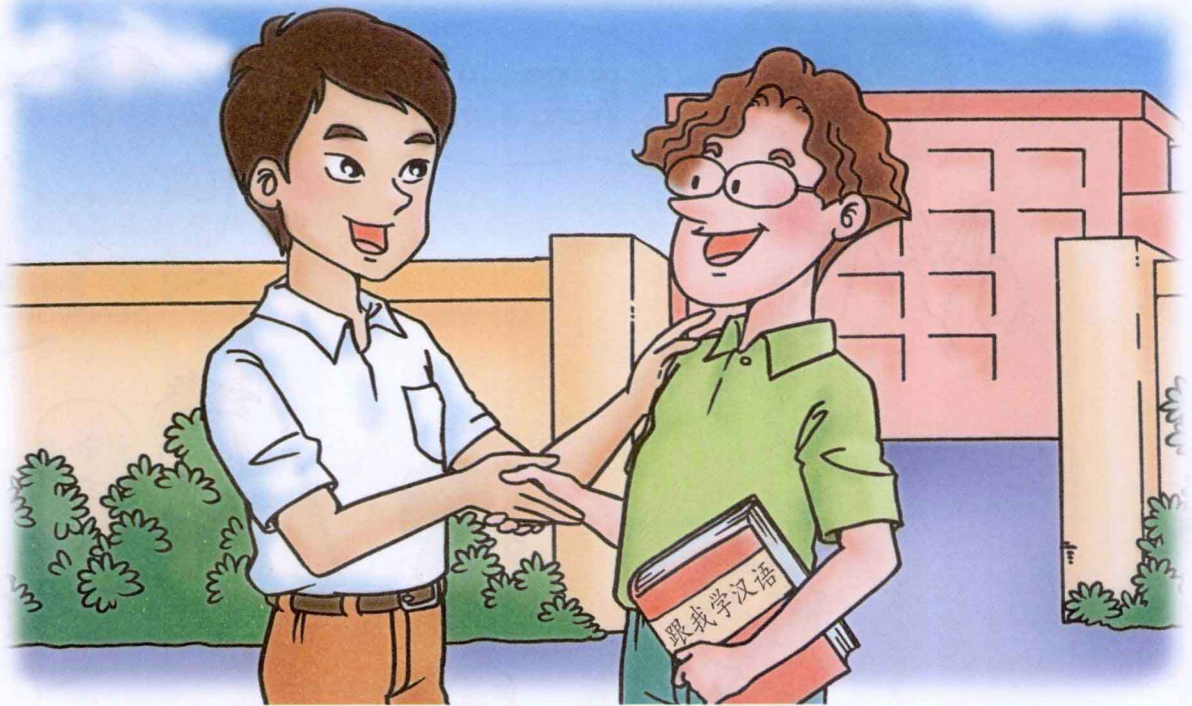


1

你好

nǐ hǎo

Wang Jiaming est un nouvel élève. Il rencontre pour la première fois ses camarades.



家明：你好！

Jiāmíng: Nǐ hǎo.

大卫：你好！

Dàwèi: Nǐ hǎo.

家明：我叫王家明。

Jiāmíng: Wǒ jiào Wáng Jiāmíng.

大卫：我叫大卫。

Dàwèi: Wǒ jiào Dàwèi.



Mots nouveaux

1. 你 nǐ (pron.) tu, toi
2. 好 hǎo (adj.) bon, ne
3. 我 wǒ (pron.) je, moi
4. 叫 jiào (v.) s'appeler

Noms propres

- 王家明 Wáng Jiāmíng
Wang Jiaming
- 大卫 Dàwèi David